

La Lettre Jèrriaise - Marianne Sargent - Lé 18 dé Juîn 2022

Bouônjour bouonnes gens. Ch'r'est mé, Marianne Sargent, tchi vos présente la Lettre Jèrriaise chutte sémaine et dans chu lettre chîn j'voudrais pâler entouor ma bouonne aminne Madanme Joan Tapley. Tout comme, i' faut prendre souain pa'ce qu'ou s'sa à liêthe chu lettre pouor faithe la corrig'gie d'avant qué j'la transmette sus l'radio!

Y'a deux-trais s'maines, j'ai ieu l'pliaîsi d'attendre les célébrations du Jubilé Diamant à Government House. Ch'tait eune belle séthée d'solé quand ma collègue Susan et mé j'arrivînmes à jouaindre les tas d'gens assemblés sus l'hèrbe arreuné avec la musique d'La Ronde Concert Band tchi fliott'tait sus la brise d'été.

J'y feûnmes à écouter l's annonces du Gouvèrneux entouor les médalles par la Reine à sept îlemans tchi font un tas pouor la communauté d'l'île. J'sis enjouée à dithe qué Joan 'tait ieune d'ches gens et ou 'tait en attendance. Ou 'tait belle, à presqué nénante ans, habilyie en bliu et embonn'tée dans un pashmina tchi 'tait bein smarte. Joan et sa fil'ye fûtent à eune lévée du Gouvèrneux dans la Grande Maîson avec Mèssire Stephen et la Danme Dalton dé bouonne heuthe et i' 'taient accompangnies achteu par sa p'tite fil'ye pouor la partie dans l'gardîn.

Justément d'avant huit heuthe deux Caledonian pipers crouaîsîtent lé tapis d'vèrduthe et l'Gouvèrneux c'menchi à faithe les annonces. Joan 'tait la preunmiéthe d'êt' r'connue avec un British Empire Medal pouor ses sèrvices à not' natife langue Jèrriaise. Susan et mé adjoinînmes un coupl'ye dé 'whoops' à la appliaud'di comme Mèssire Stephen d'valit d'la tchaîthe du lecteu pouor lyi donner ses félicitâtons.

Après l's annonces la Milice dé Jèrri commenchi la saluette dé vîngt-tch'iuns coups, tchi 'tait hardi excitant, espécialement viyant qué Susan et mé èrfusitent les pliogues pouor not' ouothelles quand j'arrivînmes. Châque canon dêchèrgit avec eune diffethente forche. Tchiques canons fîtent un p'tit pop quandi qué l's aut's fendîtes l'air avec eune aidgue cliaque. Un coupl'ye d'canons mantchitent feu, dons l's aut's 'taient pus haut. Les célébrâtons 'taient finnies avec eune pathade dé musique par la troupe d'l'île dé Jèrri.

J'sis hardi contente qué Joan a ieu dé donné chutte honneu. Eune langue est la vouai d'eune tchultuthe. L's histouaithes entouor l's anchêtres dé Jèrri sont racontés par la vouaie du Jèrriais. Comme eune langue minnoritaithe, Jèrriais est hardi en dangi, mais ch'est grâce et mèrcie à Joan qu'oulle l'a revillie. Ses étudgiants chanceux ont gangni eune richesse d'la connaissance entouor not' île et s'n histouithe agricole et sociale et nos à gangni eune compréhension dé not' héthitâge.

Dépis chîng ans j'ai liu et présenté un tas d'histouaithes et poésies êcris par Joan pour la Séction du Jèrriais d'l'Eisteddfod dé Jèrri. J'ai chârê l's arrînmés traditionnelles qu'oulle a ramâssé et traduit avec les jannes êfants qué j'ensîngne. Joan à visité l's écoles primaithe avec mé à célébrer les difféthents tchultuthes en Jèrri et liu l's histouaithes en Jèrriais ès êfants dans les clâsse pour les p'tits. Dreinement, j'travaiîlnmes ensembl'ye à traduiithe 'La Maison Crêpie et Squouîzie', un livre en portraits par Julia Donaldson et Axel Scheffler. Lé livre s'sa publié et distribué à touos l's êfants dans les clâsses réceptions alentou d'Jèrri l'année tchi veint.

Don, mes grandes félicitâtions Joan. J'sis hardi chanceuse dé t'connaître. Mèrcie mille fais pour tout.

À la préchaine fais.